

Traduction de programmes avec des fichiers *.po (internationalisation)

Les fichiers de traduction utilisent des fichiers *.po ou *.mo.

Il suffit donc de récupérer le fichier original et de l'éditer.

Pré-requis

- Installez le paquet  **Gtranslator** ou en ligne de commande :

```
$ sudo apt install Gtranslator
```

- Installez le paquet  **spellutils**

```
$ sudo apt install spellutils
```

- Installez le paquet  **aspell** ou en ligne de commande :

```
$ sudo apt install aspell
```

Pour installer le français,

- Allez sur <https://ftp.gnu.org/gnu/aspell/dict/0index.html>
- Téléchargez et décompressez le dictionnaire français dans un répertoire de travail
- Si Aspell et Pspell sont installés et que aspell, word-list-compress et pspell-config sont dans le path, commencez par :



```
$ ./configure
Finding Dictionary file location ...
/usr/lib/aspell
Finding Data file location ...
/usr/lib/aspell
```

- Construisez le paquet avec:

```
$ sudo make
```

- installez-le avec :

```
$ sudo make install
```

- Pour nettoyer après la construction :

```
$ sudo make clean
```

- Pour désinstaller les fichiers :

```
$ sudo make uninstall
```



Une fois les listes de mots installées, vous pouvez exécuter aspell avec l'option `-language-tag=fr`. Vous pouvez aussi choisir le dictionnaire l'option `-d` ou `-master` d'Aspell.

Vous pouvez choisir un des dictionnaires suivants :

- `fr_CH-40`
- `fr_CH-60`
- `fr_CH-80`
- `fr_FR-40`
- `fr_FR-60`
- `fr_FR-80`

Première étape : charger le fichier `*.po` ou `*.pot` fourni par le programmeur

`*.po` est le fichier en cours de traduction, `*.pot` est un modèle vide à remplir.

Par exemple, pour **gnome-recipes** :

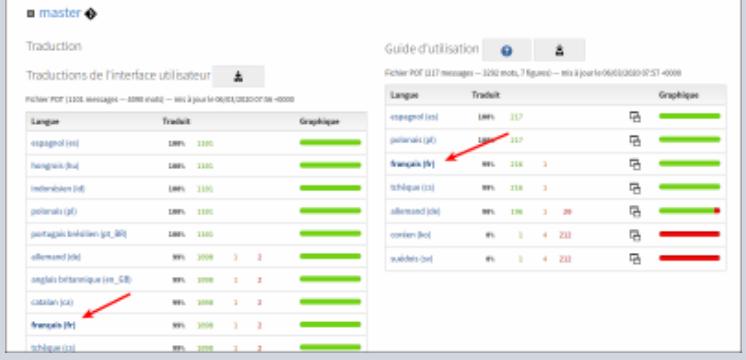


- allez sur la page gnome de gnome-recipes <https://wiki.gnome.org/Apps/Recipes>
- cliquez sur le lien Development Resources :

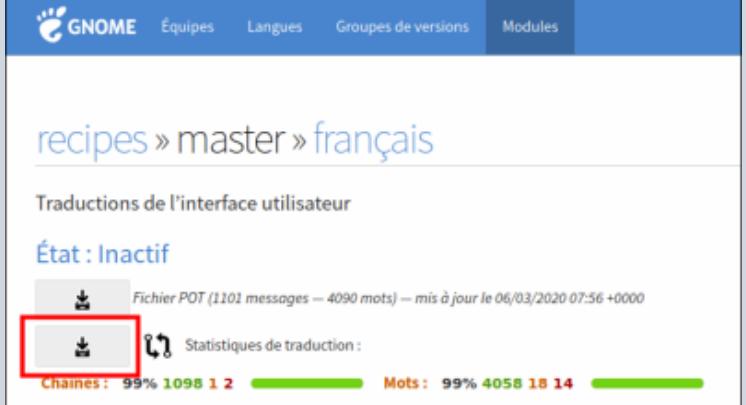
• cliquez sur le lien Translations :



• cliquez sur le lien de la traduction à travailler :



• un clic droit sur le bouton du fichier po :

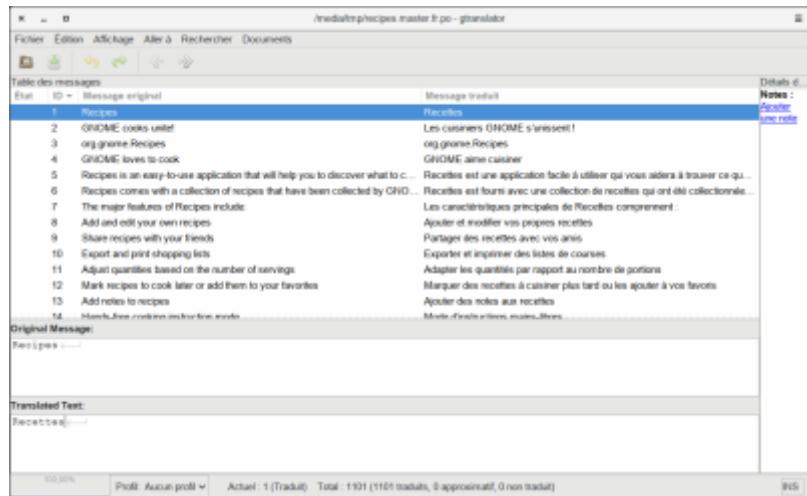


• choisissez Enregistrer la cible du lien sous et enregistrez le fichier po dans un répertoire de travail.

Autres étapes

Démarrage

Ouvrez le fichier ***.po** dans **Gtranslator** :



Traduire

Traduisez les phrases.

Attention : Cette traduction automatique peut être assez approximative ! D'ailleurs, le résultat est marqué comme tel, sur fond jaune ! Il convient donc de tout vérifier !

Démonstration :

list -> liste add gallery -> Ajouter une langue Directory to scan -> répondre à ce commentaire

* 1^{re} ligne : Traduction correcte : Faites <Alt+U> ou allez dans "Edition/La traduction est approximative" pour valider. La traduction est désormais sur fond blanc.

* 2^e ligne : Traduction partiellement correcte : Il faut corriger dans la partie dédiée en bas et à gauche.

* 3^e ligne : Traduction totalement fantaisiste à modifier entièrement.



Quelques astuces :



- Sur fond bleu : à traduire entièrement
- Sur fond jaune : traduction à vérifier



- Sur fond blanc : traduction validée

Tout n'est pas à traduire ! Certaines parties contiennent des variables de programmation à respecter !



- Les variables sont précédées du signe "%" qui doit être maintenu. Ainsi &Update #1%s sera traduit par &Mettre à &jour #1%s.
- Le caractère "&" est utilisé pour indiquer le soulignement du caractère qui suit immédiatement. Ainsi &Fichier donnera Fichier. (Pour rappel, un tel soulignement d'une lettre indique le raccourci clavier à utiliser avec la touche **ALT**.)

Pour sauvegarder, passez par "enregistrer sous" en nommant votre fichier fr_FR.po.

Vous pouvez faire également des copies de sécurité pour reprendre votre travail en cas de corruption du fichier *.po.

Vérifier l'orthographe du fichier .po

Le paquet **spellutils** contient un outil appelé **pospell** qui permet de vérifier l'orthographe d'un fichier .po, en utilisant un correcteur orthographique tel que **aspell** :

```
$ pospell -n logiciel.po -p aspell check %f
```

Valider un fichier .po

La commande **msgfmt** du paquet gettext produit une version binaire ***.mo** du fichier *.po, utilisable pour traduire le logiciel, mais aussi valide son format :

```
$ msgfmt -c -o logiciel.mo logiciel.po
```

Mettre en place la localisation



C'est un fichier *.mo qui assure la localisation qui est généralement enregistré dans :

```
/usr/share/locale/fr/LC_MESSAGES/nom_de_logiciel.mo
```

ou



```
$ sudo cp nom_de_logiciel.mo /usr/share/locale/fr_FR/LC_MESSAGES/nom_de_logiciel.mo
```

Lancez ou relancez l'application pour vérifier le résultat.

Conclusion

Problèmes connus

Voir aussi

- (fr) https://traduc.org/L%27adaptation_des_logiciels/Exemple%20d%27utilisation%20de%20Gettext
- Traduire un logiciel open-source (poEdit) : <https://www.commentcamarche.net/faq/6326-traduire-un-logiciel-open-source-poedit>
- comment traduire un logiciel open source mais a partir de zero quand il est encore monolanguage :<https://openclassrooms.com/forum/sujet/comment-traduire-un-logiciel-open-source-23537>
- <https://www.commentcamarche.net/faq/6326-traduire-un-logiciel-open-source-poedit>

Basé sur « [Article](#) » par Auteur.

From: <https://www.nfrappe.fr/doc-0/> - Documentation du Dr Nicolas Frappé

Permanent link: <https://www.nfrappe.fr/doc-0/doku.php?id=tutoriel:programmation:internationaliser:start>

Last update: 2022/08/13 21:57

